

# Успіння Пресвятої Богородиці

Українська Католицька  
Церква



## Dormition of the Most Holy Mother of God

*Ukrainian Catholic Church*

### DORMITION DISTRICT

#### Office

Telephone: **780-489-8868**

Email: [dormition.edm@gmail.com](mailto:dormition.edm@gmail.com)

Website: [dormition.eeparchy.com](http://dormition.eeparchy.com)

#### Clergy

Pastor: Rev. Fr. Peter Babej

Email: [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com)

Emergencies: 780-993-8037

#### *Dormition Parish, Edmonton*

*15608-104 Ave, Edmonton, AB*

*Sunday Confession – 8:30 am*

*Sun. Liturgy – 9:30 am | 11:30 am*

*Weekday Liturgy – Wed. 5:30 pm*

*Thurs., Fri., 7:00 am; Sat. 9:00 am.*

*Great Vespers – Saturdays, 6 pm*

*Confessions – After Vespers*

#### *St. Nicholas Parish, Carvel*

*AB-770, Carvel, Parkland County*

*Div. Liturgy – Jan. 6, 6:00 pm.*

#### *St. George Parish, Manly*

*53032 Hwy #770, Parkland County*

*Div. Liturgy – June 9, 2024, 12 noon*

#### *Holy Eucharist Parish, Cherhill*

*Township Rd. 562, Cherhill, AB*

*Div. Liturgy – May 26, 12:30 pm.*

Sunday, December 31, 2023

### Sunday After the Nativity of Our Lord Jesus Christ

Tone 6. Holy and Righteous Joseph the Betrothed,  
David the King, and James, Brother of the Lord. Our  
Venerable Mother Melania the Roman (439).

### DIVINE LITURGY

#### First Antiphon

I will confess You, Lord, with all my heart,\* I  
will declare all Your wondrous deeds.

*Through the prayers of the Mother of God,\*  
O Saviour, save us.*

In the council of the just and the  
congregation,\* great are the works of the  
Lord, conforming to His will in every way.

*Through the prayers of the Mother of God,\*  
O Saviour, save us.*

His work is filled with praise and majesty,\*  
and His righteousness endures forever.

*Through the prayers of the Mother of God,\*  
O Saviour, save us.*

*Glory... Now... Only-Begotten Son...*

### **Entrance Antiphon**

Come, let us sing joyfully to the Lord,\* let us acclaim God, our Saviour.

*Son of God, born of a Virgin,\* save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise,\* and acclaim Him in psalms.

Son of God, born of a Virgin,\* save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord,\* and the great king over all the earth.

*Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.*

### **Entrance**

Come, let us worship\* and fall down before Christ.

*Son of God, born of a Virgin,\* save us who sing to You: Alleluia.*

### **Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 4:* Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

*Troparion, Tone 2:* O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

Glory be to the father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 3:* Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out: O Gracious One, save those who worship You. Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* The Virgin today gives birth to Him who is above all being;\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

### **Prokeimenon, Tone 4**

God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

*Verses: In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (Psalm 67:36,27)*

God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

*God is wonderful in His saints.*

The God of Israel.

### **Epistle – Galatians 1:11-19**

A reading from the holy Apostle Paul to the Galatians.

*Brethren (brothers and sisters),* I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not according to man; for I did not receive it from man, nor was I taught it, **but I received it**<sup>1</sup> through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently

---

<sup>1</sup> **I received it** – true apostles are called by God. They learn the gospel by revelation, either directly from the Risen Lord, as did the original apostles, or by the revelation of apostolic tradition. They are called by grace, not according to works or

a “proper” background. A true apostle brings glory to God, not himself. Just as the Twelve Apostles received the gospel directly from Christ, so did Paul.

persecuting the Church of God<sup>2</sup> and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the **traditions of my fathers**.<sup>3</sup> But when God, Who had set me apart before I was born and called me through His grace, was pleased to **reveal His Son**<sup>4</sup> to me, so that I might proclaim Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem **to visit Cephas**<sup>5</sup> and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except **James the Lord's brother**.<sup>6</sup>

### *Alleluia Verses*

*Verse:* Lord, remember David and all his meekness. *Verse:* How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob. (*Psalms 131:1,2*).

### *Gospel – Matthew 2:13-23*

AT THAT TIME, when the wise men had left, an Angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “**Get up, take the child**<sup>7</sup> and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” Then Joseph got up, took the child and His mother by night, and went to **Egypt**,<sup>8</sup> and remained there until the death of Herod. This was to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet, “Out of Egypt I have called my son.” When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was **infuriated**,<sup>9</sup> and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: “A voice was heard in **Ramah**,<sup>10</sup> wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more.” When Herod died, an angel of the Lord

---

<sup>2</sup> **Persecuting the Church of God:** A dark chapter in Paul's life, before his conversion. His zeal for traditional Judaism spurred him to adopt violent and aggressive tactics that included harassing, imprisonment, and even executing early Christians. After his conversion, Paul's fiery enthusiasm was not lessened, but given new direction by Christ.

<sup>3</sup> **Traditions of my fathers:** i.e., everything that comprised the Jewish way of life. Paul studied under the famed Rabbi Gamaliel and prided himself on a strict adherence to Jewish law.

<sup>4</sup> **Reveal His Son:** Jesus appeared to Paul in a vision on the way to Damascus (Acts 9:3-9).

<sup>5</sup> **To visit Cephas:** As a true apostle, Paul submits himself to the Church, to Peter (Cephas) and the Apostles, rather than elevating himself. Paul knows his encounter with Christ, instruction in the gospel and call to apostleship are highly unusual – in a private revelation, the only other witness is God. But he also knows he must teach the same gospel as the other apostles.

<sup>6</sup> **James, the Lord's brother** – this is James the Just, the first bishop of Jerusalem and author of the Epistle of James. Brother also means cousin or close relation.

<sup>7</sup> **Get up, take the child:** God works within the structures of the family: Joseph is instructed by the angel because he is the head of the Holy Family and the one most responsible for their well-being.

<sup>8</sup> **Egypt** – is where Israel once took refuge; as Joseph of the Old Testament once saved God's people by bringing them to Egypt, now Christ's stepfather Joseph finds safety for the Saviour in Egypt. It is probable that the gifts of the magi paid for this journey.

<sup>9</sup> **Infuriated:** Herod was a cruel ruler. He murdered his favourite wife, three of his sons, and others who threatened his throne.

<sup>10</sup> **Ramah:** Jacob's wife, Rachel, was buried at Ramah, which is near Bethlehem. According to the Prophet Jeremiah, as the people of Jerusalem were being led away to exile (Jer 31:15), on their way they passed through Ramah. From the grave, Rachel grieved at the fate of her descendants. With the slaughter of the innocents, Rachel again weeps for her children. This confirms that the saints in heaven have awareness and compassion for those yet on earth.

suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Get up, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the Child's life are dead." Then Joseph got up, took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that **Archelaus**<sup>11</sup> was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He will be called a **Nazorean**."<sup>12</sup>

### ***Hymn to the Mother of God***

*Verse:* O my soul, magnify Christ the King born in a manger. *Irmos:* A strange and glorious mystery do I behold:\* the cave is heaven;\* the Virgin, the throne of the cherubim;\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\* Singing His praises, we magnify Him.

### ***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest. (*Psalms 148:1*)\* Their utterance has gone forth into all the earth,\* and their word unto the ends of the world.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia.

***Instead of "We have seen the true light..." we sing:*** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin.

***Instead of "May our mouths..." we sing:*** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

### ***Ambo Prayer***

O Christ our Saviour, today the angels on high praise and glorify Your birth from Your ever-Virgin Mother, as we on earth join them with our sacrifice of praise in keeping with Your commandment. Today, from the ages the holy prophet David rejoices in faith and leaps for joy, for the firm promise You made to him is fulfilled. God made flesh dwells in Sion, and David's offspring is the King who reigns forever, "who was and who is and who is to come." Today, Joseph guards closely the new-born Child, and, faithful to his dreams, receives the Virgin as his wife and protects the Child from the wrath of the lawless Herod. Today, the holy and praiseworthy apostle James witnesses to his faith in God become brother and "receives the crown of life promised to those who love the Lord." Today, we offer thanks and praise to You, O Lord, Whom we have received. Grant that having been brought to birth by Your word spoken in truth, we might remain always Your brothers and sisters, keeping Your commandments, as we glorify You together with Your eternal Father, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

***ALL: Amen.***

***Instead of "Blessed be the Name..." we sing:*** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3)

=====

---

<sup>11</sup> **Archelaus** – the son of Herod the Great. After Herod's death, the Roman emperor Augustus divided his kingdom among his three sons. Archelaus was given rule over Judea, Samaria and Idumea. He was ruthless like his father and was eventually banished by Augustus to Gaul in AD 6. Joseph took Mary and the Child north to Galilee, where Archelaus' younger brother, Herod Antipas, ruled until AD 39.

<sup>12</sup> **Nazorean:** i.e. "Natzorean," from the Hebrew word *netzer*, which means "shoot." Jesus is a "shoot" from the rootstock of David. The title "Nazorean" alludes not so much to Jesus' town of origin, but rather denotes his royal descent from King David.

# ANNOUNCEMENTS

**BULLETIN BY EMAIL** – if you wish to receive a copy of the bulletin by email, please let us know by calling the parish office or send your request to [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).

**BEST WISHES** – to Ihor Holinka, Solomiia Savaryn, Julian Savaryn, Anastasia Sych, Ann Skwarchuk, Irene Pryma, Brad Ostapowich, and to all who celebrate their birthdays or anniversaries this past week or in the next upcoming days. May God bless you with health, happiness and peace!

**NEW YEAR'S DAY** – On Monday, January 1, 2024, the Divine Liturgy of St. Basil the Great will be celebrated at **9:30 am**.

**THEOPHANY VIGIL** – Great Vespers and Lytia, with Old Testament Readings will take place on Friday, January 5<sup>th</sup>, 2024, at 6:00 pm.

**FEAST OF THEOPHANY** – will be celebrated on Saturday, January 6<sup>th</sup>, 2024. Divine Liturgy and the Great Blessing of Holy Water will take place at 9:30 am.

**JULIAN CALENDAR CHRISTMAS** – will be celebrated at St. Nicholas Parish in Carvel, on Saturday, January 6<sup>th</sup>, 2024. 5:30 pm, Compline and Lytia; 6:00 pm, Festal Divine Liturgy.

**NO VESPERS** – Great Vespers will not be celebrated on Saturday, January 6<sup>th</sup>. We will resume on Saturday, January 13, at 6:00 pm.

**CATECHISM CLASSES** – we will take a break for the rest of December. Classes will resume on Sunday, January 7, at the end of the 9:30 am Divine Liturgy.

**JAN 07: FELLOWSHIP AND CAROL SING** – will take place on Sunday, January 7, in the Parish Hall, after each Divine Liturgy.

**JAN. 14: PARISH LUNCH SOCIAL AND PRO-LIFE PRESENTATION** – will take place on Sunday, January 14, 2024, in the Parish Hall, from 11:00 am to 1:00 pm. Join us, as Cam Cote and Jeff Owen share the CCBR (Canadian Centre for Bio-Ethical Reform) roadmap to help you change minds and to save lives. Cost: \$10 for adults; \$5 for children (ages 7 to 12); children ages 6 and under – free. To reserve seating, please contact Fr. Peter Babej at 780-993-8037 or by email at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).

**HOLY SPIRIT SEMINARIALS CAROLING** – The seminarians of Holy Spirit Ukrainian Catholic Seminary want to wish you and your families a very Merry Christmas and a Happy New Year. For those who are interested, we will be available for Christmas Caroling at your homes in the month of January. If you would like the seminarians to come for a short visit and spread good cheer through song, you're invited to contact Adam Urkow at 587-437-2326 or Ivas Babick at 431-998-3273. (Small donations are appreciated, but certainly not required.)

**JANUARY FOOD BANK DRIVE – MOST NEEDED ITEMS!** – Currently, the Foodbank provides hampers **to approximately 32,000 families per month**. And the total keeps growing. The Foodbank relies on donations of not only money, but food products. Our own parishioners who volunteered at the Food Bank have stated the following:

“Based on what we saw, food is in desperate need. Yesterday, there was no bread available, nor eggs. Products we packed into hampers had little or no nutritional value. It was so sad, as the families consisted of 2 or 3 adults and 1 or 2 children. And the products we packed included no meat! For each hamper, we were only allowed to provide 6 mandarin oranges! Hardly enough for a family. We

were thinking how great it would be if we as a parish community helped!”

In response to this urgent need, let all of us be generous in donation food to those who are in need of assistance. The following is a list of suggestions. Please leave your donations in the designated box in the church vestibule:

- Canned beans without pork
- Canned fish, meat, milk, stew, soups
- Canned fruit, vegetables, beans
- Dry cereals, beans, lentils, pasta, rice
- Baby formula, baby food, diapers
- Peanut butter (500g), jams
- Healthy school snacks
- Pasta & canned pasta sauce
- Cookies, crackers, packaged meals
- Coffee, tea, hot chocolate, flour, oil
- Salad dressings, ketchup
- Mustard, pickles
- Toothpaste, toilet paper, bar soap
- Bath wash, razors, deodorant,
- Dish soap

NOTE: Safeway was \$10 packs of assorted food items. If you wish to make a monetary donation, cheques can be sent to: Edmonton Food Bank, P.O. Box 62061, Edmonton AB, T5M 4B5.

**JAN. 12: ST. NICHOLAS PARISH AGM (CARVEL)** – The Annual General Meeting (AGM) of St. Nicholas Parish members will take place on Friday, January 12, at 6:00 pm, in Carvel.

**JAN. 13: PREPARATION FOR FIRST SOLEMN CONFESSION AND COMMUNION BEGINS** – The first class will take place on Saturday, January 13, from 1:00 pm to 3:00 pm in the Parish Hall. To register, contact Fr. Peter Babej at 780-489-8868 or email [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com). Registration forms are also available in the vestibule.

**JAN. 14: SPIRIT OF UKRAINE CONCERT** – The Chamber Orchestra of Edmonton and the Alberta Council for Ukrainian Arts presents an afternoon of Ukrainian music, poetry and art on Sunday, January 14, 2024, 3:00 pm, at St. Andrew United Church, 9915 148 Street, Edmonton. Artistic Director: Lidia J. Khaner. Soloist: Anna Kozak – violin. Poet: Veronika Ivanytska. For more information, visit: [www.chamberorchestraofedmonton.ca](http://www.chamberorchestraofedmonton.ca).

**JAN. 17: BIBLE STUDY** – We will take a break for the month of December. Bible Study will resume on Wednesday, January 17, 7:00 pm and will continue every Wednesday, with the exception of scheduled Parish Council meetings. In 2024, we will continue with the reading of Gen 24 and the story of Isaac and Rebekah.

**JAN. 19: MEN’S NIGHT** – Our next gather for prayer, witness, reflection, discussion and fellowship will take place on Friday, January 19<sup>th</sup>, 7:00 pm. Topic for further discussion: *Familiaris Consortio*, Parts 2 and 3 (St. John Paul II). Please confirm your attendance with Fr. Peter Babej at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com) or call/text 780-993-8037.

**JAN. 21: UKRAINIAN CHRISTMAS CAROL CONCERT** – January 21<sup>th</sup>, 2024 at 3:00 PM. Admission by donation to the “Bridge of Hope” Children’s Orphanages in Ukraine. Tax Receipt issued for donations of \$20 and above. Post concert refreshments in the Verkhonyna Hall. For more information contact Luba Boyko-Bell at (780)469-4890.

**MARRIAGE PREPARATION** – will take over the course of two weekends: February 9-10, and March 1-2, 2024. To register, please contact Fr. Peter Babej at [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com) or call 780-993-8037.

**50<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE UKRAINIAN BILINGUAL PROGRAM** – Edmonton Catholic Schools is celebrating the 50<sup>th</sup> Anniversary of its Ukrainian Bilingual Program on Saturday, February 10, 2024, with a gala banquet at Meridian Banquet Centre. Details and tickets are now available through the Eventbrite link: <https://50thAnniversaryUBPAS.eventbrite.ca> For updates, visit the Facebook page at: <https://www.facebook.com?UBPAS>

**CHURCH FLOOR PROJECT** – As you can see, our church carpet and flooring need to be replaced. Also, the floor in the sanctuary needs to be repaired and levelled. We will need to raise at least \$10,000 in order to begin. **Fundraiser deadline: is April 8, 2024.**

=====

**SUNDAY, DECEMBER 24, 2023**

***Sunday Collection***

Sunday Envelopes	\$595.00
Loose Donations	\$170.00
Candles	\$32.30

***TOTAL Sunday Collection*** **\$797.30**

***OTHER INCOME***

<i>Donation to Parish</i>	\$100.00
<i>Gift to Clergy</i>	\$50.00
<i>Christmas Flowers</i>	\$20.00
<i>Bingo Replacement</i>	\$10.00
<i>Perogy Food Sales</i>	\$160.00

***TOTAL Other Income*** **\$340.00**

***TOTAL INCOME*** **\$1,137.30**

=====

**MONDAY, DECEMBER 25, 2023**

***Christmas Collection***

Christmas Envelopes	\$670.00
Loose Donations	\$240.00
Candles	\$28.75

***TOTAL Christmas Collection*** **\$938.75**

=====

**CHURCH FLOOR PROJECT**

N.N.	\$1,000.00
Benoit and Denise Boudreau	\$1,000.00
N.N.	\$500.00
Justin and Catherine Tamsett	\$500.00
Alex Schabel	\$400.00
Steve and Janet Konowalec	\$300.00
Chris Lorette	\$300.00
Fr. Peter and Dobr. Donna Babej	\$250.00
Iryna Laschuk	\$250.00
N.N.	\$200.00
N.N.	\$100.00
Ivan and Luba Genyk	\$100.00
Sheila Leiding	\$50.00
N.N.	\$50.00
Maria Lang	\$30.00
N.N.	\$20.00
N.N.	10.00
N.N.	5.00

**Total Donations** **\$5,066.00**

=====

**Prolife Reflection**

Lord, may your birth shed protection on all who are about to be born. As we work to end abortion, may we "wait in joyful hope for the coming of Our Savior, Jesus Christ."



=====

**From the Head of the UGCC:**

**“Listening to the story of Herod, the murderer, we see the story of millions of Ukrainian women who have to flee their homes”**

Celebrating the holiday of the Holy Family, today we cannot help but look into the face of the Ukrainian family, which is the most wounded and divided. The Father and Head of the Ukrainian Greek-Catholic Church, His Beatitude Sviatoslav, said during his sermon

to the faithful on the second day of the Christmas holidays, when the Church celebrates the Synaxis of the Most Holy Theotokos.

From the Head of the UGCC: “Listening to the story of Herod, the murderer, we see the story of millions of Ukrainian women who have to flee their homes.”

According to the Primate, listening to the sacred story about the Holy Family, receiving the light of God’s word to comprehend its profound meaning, we look into the history of the salvation of our people.

We feel today, says the preacher, how Jesus Christ, in his Nativity, also repeats the story of salvation, which God does with the Ukrainian people. Listening to the king who kills children, hearing the story of how the Holy Family had to leave their home and live the life of a refugee, an emigrant, we see that today Jesus Christ is personally partaking in the story of the salvation of the long-suffering people of Ukraine.

“He is born in the body of our people to give it some deeper inner content so that we

feel that God is with us, ‘God is with us’ not only in time of joy, but in the moment when Ukraine is weeping the same Rachel was weeping for her children. God seems to identify with the sons and daughters of Ukraine, who gave their lives for our Motherland. He becomes one of us,” the Head of the UGCC believes.

What will Ukraine be like after victory? What does the light of Christ’s Nativity tell us about this topic today? “We often pray correctly during the war and support our army. Some volunteers say that Ukraine today is either at the front or for the front. Although we believe in one God, we sometimes say that we believe in the Armed Forces of Ukraine because we understand that our lives now depend on them, just as the life of the Child relied on Joseph,” the spiritual leader says.

“Listening to the story about Herod, the murderer, about the getaway of the Holy Family to Egypt, today we see the story of millions of Ukrainian women and men who have to leave their homes, scattered in different parts of Europe and around the globe,” the Primate assumes.

“We, as the Church — the preacher convinces — must support the Ukrainian family to heal their wounds so that our young girls and boys are not afraid of married life. On the contrary, we ought to inspire them to trust the idea of a new Ukraine and dare to give birth to children in Ukraine, to raise them here, to provide them with faith in God, and to build the future of their people and their Church.”

*The UGCC Department for Information*





# СЛУЖБА БОЖА

## **Перший Антифон**

Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм,\* розповім про всі чуда твої.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – великі діла Господні,\* явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його\* і правда Його перебуває повік віку.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Єдинородний Сину... Мала ектенія.*

## **Вхідний Антифон**

Прийдіте радісно заспіваймо Господеві,\* воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Аلیلуя.*

Прийдім з похвалами перед обличчя Його,\* і псалмами воскликнім Йому.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Аلیلуя.*

Бо Бог великий Господь\* і Цар великий по всій землі.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Аلیلуя.*

## **Малий Вхід**

Премудрість, прості!

Прийдіте поклонімся,\* і припадім до Христа.\* *Спаси нас, Сину Божий,\* що родився від Діви, співаємо Тобі: Аلیلуя.*

## **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю

правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\*  
Господи, слава тобі.

*Тропар (глас 2):* Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила;\* з пастирями славословив Ти,\* з волхвами поклонився Ти, від ангела вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 3):* Днесь радости сповняється божественний Давид,\* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,\* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом, радуються,\* і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:\* Щедрий, спасай тих, що Тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 3):* Діва днесь преістотного родить\* і земля вертеп неприступному приносить.\* Ангели з пастирями славословлять,\* а волхви зо звіздою подорожують,\* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

## **Прокімен, глас 4**

Дивний Бог у святих Своїх,\* Бог Ізраїлів. (Пс 67,36).

*Стих:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих. (Пс 67,27).

## **Апостол – Гл 1, 11-19**

*Браття (брати і сестри),* сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто

вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

### **Алилуя, глас 4**

*Стих:* Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його (Пс 131,1). *Стих:* Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова (Пс 131,2).

### **Євангеліє – Мт 2,13-23**

Коли відійшли мудреці, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши,

взяв дитя і матір Його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторону галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

### **Замість Достойно:**

*Стих:* Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

*Ірмос. глас 1:* Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

### **Причасний**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \* На всю землю вийшло вістуння їх \* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс. 18,5). Алилуя, алилуя, алилуя.

**За Галицьким звичаєм співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви.**

*Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).*

=====

## **ОГОЛОШЕННЯ**

**ВІСНИК ЕЛЕКТРОННОЮ ПОШТОЮ – якщо хтось бажає отримати парафіяльний вісник електронною поштою просимо звернутися до о. Петра на адресу [fr.babej@eeparchy.com](mailto:fr.babej@eeparchy.com).**

**МНОГАЯ ЛІТА – з днем народження, складаємо найщиріші побажання Ігорові Голінка, Солонії Саварин, Юліяну Саварин, Анастасії Сич, Анні Скварчук, Ірені Прийма**

Бред Остапович, там всім, хто святкує свої уродини. Нехай Господь Бог благословить на многи і благи літа!

**НОВИЙ РІК** – в понеділок, 1-го січня, відправиться Служба Божа Василя Великого о год. 9:30 ранку.

**СВЯТО БОГОЯВЛІННЯ** – припадає в суботу, 6-го січня. Служба Божа і Велике Водосвяття відправиться о год. 9:30 ранку.

**ВЕЛИКОЇ ВЕЧІРНІ** – в суботу, 6-го січня, не буде.

**ОБІД І КОЛЯДУВАННЯ** – відбудеться після кожної Служби Божої в парафіяльній залі, в неділю, 7-го січня, 2024.

**МАТЕРІ В МОЛИТВІ** - Спільнота „Матері в молитві” була заснована для допомоги матерям, які бажають разом молитися за своїх дітей та онуків, дітей парафії та всіх українських дітей і знайти необхідну підтримку. Наступне зібрання і молитва відбудеться у неділю, 14-го січня, 2023, після україномовної Божественної Літургії. Для додаткової інформації просимо звертатися до Лесі Бабяк за номером 587-937-0311, або електронічною поштою та адресу Lesia.Ivanivna.Babiak@gmail.com. Запрошуємо до молитви!

**КОНЦЕРТ «ДУХ УКРАЇНИ»** – Українське Товариство Альберти має честь запросити Вас на концерт «Дух України», Камерної оркестри Едмонтону (Chamber Orchestra of Edmonton), який відбудеться в неділю, 14-го січня, 2024, 3:00 п.п. у St. Andrew's United Church, 9915 – 148 Street. За дальшими інформаціями, просимо відвідати [www.chamberorchestraofedmonton.ca](http://www.chamberorchestraofedmonton.ca).

**КОНЦЕРТ КОЛЯДОК І ЩЕДРІВОК** – відбудеться в неділю, 21-го січня, 2024, в катедрі Святого Йосафата, о год. 3:00 п.п.

**ПІДГОТОВКА ДО ПЕРШОЇ СВЯТОЇ СПОВІДІ** – для дітей почнеться в суботу, 13-го січня, від 1:00 до 3:00 год. п.п. В справі інформації та реєстрації, просимо звернутися до о. Петра на телефон 780-489-8868, або [fr.babey@eeparchy.com](mailto:fr.babey@eeparchy.com).

**ПІДГОТОВКА ДО ШЛЮБУ** – відбудеться у днях 9-10 лютого, та 1-2 березня. В справі інформації та реєстрації, просимо звернутися до о. Петра на телефон 780-489-8868, або [fr.babey@eeparchy.com](mailto:fr.babey@eeparchy.com).

**НОВА ПІДЛОГА І КИЛИМ** – Як бачите, мусимо вставити в церкві нову підлогу і килим. Щоб почати цей проект, переводимо збірку. Щира подяка за всі пожертви в цьому намірі! Збірка кінчається 8-го квітня, 2024.

---

---

## **Блаженніший Святослав у свято Собору Богородиці: Християнська родина — знак надії для України**

Перемога України буде тоді, коли молода українська сім'я не боїтиметься народжувати дітей на рідній українській землі, коли ми з вами створимо в Україні простір життя, не дамо можливості сучасним ідеологіям, які воюють проти сім'ї і сімейних цінностей, заповнити серця молодих людей. І тут Пречиста Діва Марія є прикладом для кожної мами — не бійся сказати «так» життю твоєї дитини! Про це сказав Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав під час проповіді у свято Собору Пресвятої Богородиці, 26 грудня. Цього дня Глава Церкви звершив Архиєрейську Божественну Літургію у храмі Покрову Пресвятої Богородиці при монастирі сестер Пресвятої родини в Києві з нагоди празника їхнього згромадження.

«Ми продовжуємо сьогодні, у другий день Різдваних свят, зближатися до новонародженого між нами в людському тілі Божого Сина, — розпочав проповідь Глава

УГКЦ. — Нам, людям, потрібно часу, щоб усвідомити. Ми потребуємо часу, щоб щось досвідчити, щоб хтось чи щось став частиною нашого особистого досвіду, а навіть особистого життя. Нам потрібно часу, щоб Христос, який колись народився у Вифлеємі, став сьогодні частиною мого особистого життя, щоб ми з вами мали нагоду як велика християнська, церковна родина не тільки натішитися Спасителем, який є між нами, але й мати час, щоб висловити Йому нашу вдячність, любов — усе те, що називаємо нашою християнською молитвою».

Пригадавши зруйнований старозавітний Кивот Завіту, проповідник окремо звернув увагу на образ Богородиці, який дає книга Одкровення. «У книзі Одкровення ми бачимо, як Іван Богослов побачив Ковчег Завіту, втрачений у Старому Завіті, у постаті Пречистої Діви Марії. Він бачить відкриті небеса і там Кивот Завіту, яким є Жінка, зодягнена в сонце. У таїнстві Різдва ми бачимо Ісуса Христа, який спочиває на руках Пречистої Діви Марії», — сказав архиєрей.

Далі Патріарх вказав на ще одну істину, яку сьогодні відкриваємо: у теперішній культурі людина починає втрачати розуміння, що таке загальнолюдська цінність сім'ї, що таке сім'я, яке співжиття між людьми можна назвати сім'єю. «Сучасна людина у світлі правди Різдва розкриває правду не тільки про Бога, а й про себе саму, зокрема про християнську сім'ю.

«Ми сьогодні просимо Пречисту Діву Марію, новонародженого Спасителя, поблагословити українську сім'ю. Ми хочемо, щоб татусі й матері з діточками відчули, що мати-Церква хоче по-особливому опікуватися вами у страшних часах, які переживаємо. Бо християнська сім'я буде знаком надії для України», — запевнив Глава УГКЦ.

*Департамент інформації УГКЦ*

=====

## **THIS WEEK AT DORMITION**

### **SUNDAY, DECEMBER 31: SUNDAY AFTER CHRISTMAS.**

7:30 AM – Church Open for Prayer.

8:30 AM – Confessions.

**9:30 AM – Divine Liturgy;** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces; for the health and intentions of Ihor Holinka.

**11:30 AM – Divine Liturgy** (Ukrainian); for all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

6:00 PM – Great Vespers and Lytia.

### **MONDAY, JANUARY 1: Circumcision and Naming of Our Lord; St. Basil the Great; New Year's Day.**

**9:30 AM – Festal Divine Liturgy;** for all parishioners.

### **TUESDAY, JANUARY 2: Silvester, Pope of Rome.**

*NO DIVINE SERVICES AT DORMITION.*

### **WEDNESDAY, JANUARY 3: Prophet Malachi.**

5:30 PM – Divine Liturgy; for +Don Hucal.

### **Thurs. Jan. 4: Synaxis of the 70 Apostles.**

7:00 AM – Divine Liturgy; for +Clarence Zazulak.

### **Fri. Jan. 5: Theophany Eve; Martyrs Theopemptus and Theonas; Venerable Syncletica.**

7:00 AM – Divine Liturgy; for all parishioners.

6:00 PM – Great Vespers and Lytia.

### **SATURDAY, JANUARY 6: THEOPHANY OF OUR LORD.**

**9:30 AM – Divine Liturgy and Great Water Blessing;** for all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

6:00 PM – *NO VESPERS AT DORMITION.*

6:00 PM – Divine Liturgy at St. Nicholas Parish in Carvel (Julian Calendar Christmas); for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

### **SUNDAY, JANUARY 7: SUNDAY AFTER THEOPHANY.**

7:30 AM – Church Open for Prayer.

8:30 AM – Confessions.

**9:30 AM – Divine Liturgy;** for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

**11:30 AM – Divine Liturgy** (Ukrainian); for intentions of all parishioners; for Ukraine and its' Armed Forces.

*Fellowship and Carol Sing after each Divine Liturgy.*

=====